

Bjorn Norgaard's Busstop Ceremony Speech

比扬·诺格在雕塑捐赠仪式上的演讲

In this new kind of globalized world where new technologies is increasing the speed of exchange of information, knowledge, goods, ideas, people a.s.o. Where the consequens is that our local history our diversity in traditions, culture, arts and language, species, living conditions , for good and for bad egalize and homogenize more and more.

在当今全球化的世界中，新的科技使得信息、知识、商品、思想、乃至人与人之间交流的速度都大大提高。或好或坏的是，这种情况带来的结果就是我们当地的历史，我们在传统、文化、艺术、语言、种族、生活状态中的多样性正在丧失，彼此之间越来越同类化。

Of course we shall cooperate in peace, but we should keep our different cultural identities, this diversity of differences is a source that enrich our life as individual human beings, what ever we do. A unified world with a diversity of culture, traditions, languages, ideas, spiritualaties...

当然，我们应该和平共处，但是我们也应该保持我们不同的文化身份。这种多样性可以丰富我们每个人作为个体的人生。我们所希望的是一个联合统一的世界，但同时具有文化、传统、语言、思想和精神的多样性。

But globalization has allways been a human condition, earlier it went a little slower, when I was travelling around 30-40 years ago, one thing I met everywhere in the world was the busstop, sometimes you just stop the bus, sometimes a sign, but often a little shelter that could protect you from rain, wind, sun, depending where you are in this world, and often you could sit down and have a rest.

但全球化一直就是我们人类面对的生活状态。起初它发展得并不像现在这么快。我在30、40年前四处旅行的时候，我在各地都能看到的一样东西就是公交站。有的是需要你自已招手停车，有的会有一块站牌，但更多的情况是一个小篷子，给以遮挡阳光和风雨，并且可以让人坐下来休息。

In this new globalized world the busstop when we are waiting for the bus is one of the last places where we have nothing else to do, where we can think, dream, remember or just look at the world, I believe that such places for drwaming can save us as humans beings, to be human is to think.

在这个高节奏的全球化的世界中，在公交站上等车可以说是我们生活中难得的，可以让我们不做任何其它事，而去思考、幻想、回忆或观察这个世界。我相信这样的地方可以帮助我们留住作为人类的本真，人就是要去思考。

It is said that the africans in the time of colonialisaton when they carried the white man around, sometimes suddenly stopped and sat down for a couple of hours, when asked why, they answered "we are waiting for our spirit to catch up with us", maybe for modern people we need som busstops so our souls can find us again, and even that there never arrive a bus here, I hope the students will use this busstop for love, dream and hope, and they can themself dream where to go.

我曾经听人说过，在殖民地时期，当非洲人抬着白人们前往各地的时候，有时他们会突然停下来并坐下休息一两个小时。当被问及这是为什么，他们回答说“我们在等着我们的灵魂赶上我们”。或许对于我们现代人来说，我们也需要像公交站这样的地方，从而我们的心灵可以找到我们。尽管这里不会真的有公交车停靠，但我依然希望这里对于学生们来说成为一个充满爱、梦想与希望的地方，学生们可以在这里决定他们自己梦想的方向。

Formally I wanted a clean shape, that was geometric and organic at the same time, therefore this emphalos, geometrical an eleptic curve, organic an eggshell, a part of the shell is cut of, that the sculpture is not something you look at, but you go in to the sculpture, I wanted that the sculpture had a common social function so it could be "usefull" to the students, in the 70-ties in Denmark, where you start casting big things in polyester, we had this kind of busstop, an egg you could go into like a chicken crawling back in the egg, a cave to protect you from the world.

对于这件作品，从形式上我想要个干干净净的形状，既是几何形，又带有有机体的感觉。所以现在的这个雕塑，从几何形上来说它是一个弧形，从有机感来说它是一个蛋壳的形状。这个蛋壳的一部分被切掉了。并且这个雕塑不光是让人看的，同时它也可以让人走进去。我希望这件雕塑可以具有社会功能，学生们可以使用它。在丹麦，70年代的时候，当人们开始用玻璃钢塑造大型作品的时候，就会用到与这件作品形状类似的东西，它像一个蛋壳一样，你可以走进去，就像小鸡爬回蛋壳一样，在这个世界中拥有庇护之所。

It is 3.40 cm high, big enough to be a monumental point in the area, but small enough to be human.

这件雕塑高3.4米，这个体量足以适应这个校园的体量，同时它也足够小，可以与人亲近。

The figurations is to draw peoples attention, to tell a short story on the back about european and chinese different traditions and cultural background, on the front from the bottom on each their side chinese and european history, how we started in very different positions and how we in the top meet in our global world of today. We have all the great opportunities and great exspectations and it is our duty and responcebility to realise mutual future on this planet.

雕塑上面的人物是为了吸引人们的注意。在背面，它概括地讲述了欧洲与中国不同的传统与文化背景；在正面，两边自下而上分别是中国与欧洲的历史，它告诉人们，来自完全不同地域与文化的我们是如何在今天这个全球化的世界中相遇的。我们双方都面对巨大的机遇并抱有极高的期望，我们有责任实现我们共同的未来。

Please note the quotation on the door step by the chinese philosopher Feng Ying .

请大家注意作品入口台阶上所引用的中国古代哲学家冯应京的话。“乃兹交相发明，交相裨益。惟是六合一家，心心相印，故东学西被（辟）不爽耳。”

My assistent Henrik Keil and I, thanks CAFA for receiving the sculpture, thanks to the sculpture workshop, the stone mason, the brozecaster, the steel workshop all in Fujian, and special thank to our engineer Kang You Teng for your geat work with us

through many years now.

我和我的助手亨瑞克·科尔要在这里感谢中央美术学院接受这件作品，感谢在福建制作这件作品的雕塑工作室、石匠、铸铜工人、钢材制作工作室，还要特别感谢我们的工程师康有滕，感谢你多年来和我们一起的辛勤工作。

And the greatest thank goes to the New Carlsberg foundation in Copenhagen, for donating the funds that made this possible (Tom Hermansen)

我最要感谢的是哥本哈根的新卡尔斯伯格基金会（和其负责人汤姆·何曼森先生），该基金会的大力资助使得这件作品得以完成。

John Lennon said "Life is what happens to you while your busy making other plans"

约翰·列侬说过“当我们正在为生活疲于奔命时,生活已离我们而去”。

The Busstop is yours, use it well.

这座公交车站是你们的了，请充分使用它。

Thank you.

谢谢大家！

Translated by Gao Gao
翻译者：高高